

E4 - The Devil Learns the Pain of Losing Something Precious

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Maou

Make sure you get Chi safely home.

[00:04] Ashiya

Yes, Sire. I shall return shortly.

[00:07] Maou

'Kay.

[00:08] Alas Ramus

Chi-sis, later!

[00:11] Chiho

Yep, see you later.

[00:14] Emi

What part of this
is "risk management," exactly?

[00:17] Maou

I'm getting you mixed up in this
so that if things turn ugly with Gabriel,

[00:21] Maou

you'll have no choice but to fight him for me.

[00:24] Emi

You'd better not be serious.

[00:26] Maou

I won't ask you to side with me,

[00:29] Maou

but chip in enough to keep Alas Ramus
from getting hurt, okay?

[00:34] Emi

Yeah, I can agree to that much.

[00:38] Maou

You know, it wouldn't hurt you
to solve our problems once in a while.

[00:42] Emi

Solving *the Devil's* problems

wouldn't hurt me? What a load of crap.

[00:48] Alas Ramus

Clap?

SIGN The Devil is a Part-Timer!

SIGN Season 2

SIGN m 370 218 | 609 218 609 245 370 245

SIGN The Devil Learns the Pain of Losing Something Precious

SIGN The Devil Learns the Pain of Losing Something Precious

[02:26] Ashiya

I trust there was no trouble here?

[02:28] Urushihara

Why would there be?

He's not coming until morning.

[02:32] Suzuno

How was the good Chiho?

[02:33] Ashiya

She worried about His Majesty and the others the whole way home.

[02:37] Suzuno

I see... But we cannot involve her in this.

[02:42] Ashiya

Of course not.

[02:43] Ashiya

I told her to stay away
from the Devil's Castle

[02:46] Ashiya

until this is settled one way or another.

[02:48] Emi

Talk about weird room assignments.

[02:50] Maou

I wanted to give Alas Ramus
at least one night with you.

[02:56] Emi

Did you have to phrase it like that?

[02:58] Maou

We don't know what'll happen tomorrow.

[03:01] Maou

If Alas Ramus really is part of the
sephirah Yesod from the Tree of Life...

[03:07] Suzuno

Well, in simple terms,

[03:10] (Flashback) Suzuno

the legendary Tree of Life
is a tree in Heaven

[03:13] (Flashback) Suzuno

that continuously creates the world.

[03:16] (Flashback) Chiho

The world?

[03:17] (Flashback) Suzuno

Correct. The tree's ten fruits,
called the "sephiroth,"

[03:21] (Flashback) Suzuno

correspond to various
components of the world.

[03:24] (Flashback) Suzuno

For example, the ninth sephirah, Yesod,

[03:27] (Flashback) Suzuno

governs the ego and the astral,
i.e. nonphysical, world.

[03:31] (Flashback) Suzuno

Its number is 9, its metal is silver,

[03:33] (Flashback) Suzuno

its color is purple, and its planet
is the Turquoise Heaven.

[03:36] (Flashback) Suzuno

Its guardian angel is Gabriel.

[03:38] (Flashback) Urushihara

I don't get it. Boil it down
to like, three sentences.

[03:41] (Flashback) Suzuno

How is this too much
for a former archangel?!

[03:44] (Flashback) Chiho

We should make allowances
for Mr. Urushihara.

[03:47] (Flashback) Chiho

At any rate, if we believe the legends,
then Gabriel's point is sound.

[03:53] (Flashback) Suzuno

The components of the world
that Yesod governs are in danger.

[03:58] (Flashback) Emi

So as guardian angel, he needs Alas Ramus
to maintain universal balance.

[04:03] (Flashback) Chiho

Oh, no... That means
Alas Ramus has to go home.

[04:08] (Flashback) Suzuno

Only if we believe the legends.

[04:12] (Flashback) Suzuno

There is no physical proof that
the Tree of Life is sustaining the world.

[04:18] (Flashback) Suzuno

Do you really think one missing

tree could doom a planet?

[04:20] (Flashback) Maou

You're pretty businesslike about this stuff.

[04:23] (Flashback) Suzuno

I highly doubt that
the world will be in peril

[04:27] (Flashback) Suzuno

if we don't return Alas Ramus to Heaven.

[04:29] (Flashback) Suzuno

And yet, if an angel wants
the shards of Yesod,

[04:32] (Flashback) Suzuno

we're not currently in a position to resist.

[04:35] (Flashback) Suzuno

This situation is absurd.

[04:38] Emi

Do you really intend
to pick a fight with Gabriel?

[04:42] Maou

I'll just risk my life for my kid,
the way any parent should.

[04:46] Emi

Since when can the Devil talk
about doing things for others?

[04:49] Maou

I know. I figure I'm reaping what I sowed.

[04:52] Maou

But I think the ones who died
during my invasion of Ente Isla

[04:56] Maou

probably would've put their lives
on the line to save their kids.

[04:59] Maou

If they could do it,
surely the Devil himself can do it.

[05:05] Emi

Whatever. Stop trying
to sound all enlightened.

[05:09] Maou

Now, then,

[05:11] Maou

let's go to sleep.

[05:12] Alas Ramus

Yeah!

[05:12] Emi

Sure.

[05:13] Emi

Let's—huh?!

[05:16] Alas Ramus

Mama sleep with me! Mama!

[05:25] Suzuno

Tell me something, Alciel.

[05:27] Ashiya

No, I won't pay you rent for the night.

[05:30] Suzuno

I'm not cheap enough to ask
for that. I'm not *you*.

[05:34] Suzuno

It's about the Devil's Army.

[05:37] Suzuno

What made you want to conquer the world?

[05:41] Suzuno

I don't think I understand that anymore.

[05:46] Ashiya

That refrigerator is nice.

[05:48] Suzuno

Pardon?

[05:49] Ashiya

When you open it, the vegetables
and milk you bought yesterday are inside.

[05:54] Ashiya

You buy whatever else you need at the store,

[05:57] Ashiya

you make good food, and you eat it.

[05:59] Ashiya

I believe His Majesty and the
rest of us invaded Ente Isla

[06:03] Ashiya

because we wanted something like that.

[06:07] Ashiya

It's all right if you don't understand.

[06:09] Ashiya

We'll still work hard every day
to get back to Ente Isla.

[06:15] Ashiya

That includes you, Urushihara.

[06:18] Urushihara

Eh, if I ever can work, I will.

[06:24] Ashiya

Why, you...

[06:29] Emi

What've you got there?

[06:30] Alas Ramus

Picture!

[06:32] Emi

You really like that, huh?

[06:34] Emi

But if you hold it while you sleep,
it'll get crumpled up.

[06:38] Emi

Leave it by your pillow.

[06:40] Alas Ramus

Aw...

[06:42] Maou

Okay, lights out.

[06:45] Maou

Oof.

[06:50] Emi

Y-Y-You're too close!

[06:51] Maou

Not by choice.

[06:53] Maou

It ain't my fault Alas Ramus grabbed me.

[06:57] Alas Ramus

Papa, tell a story!

[07:00] Maou

You don't want one from Mama?

[07:01] Alas Ramus

Mama tomorrow.

[07:05] Maou

Let me see, how far did we get yesterday?

[07:09] Alas Ramus

Trav'ler met an angel.

[07:11] Maou

Ah, that's right. You've got a good memory.

[07:17] Maou

The traveler was injured by the evil demons,

[07:20] Maou

but then a kind angel saved him.

[07:24] Maou

The angel told the traveler about
lots of things he'd never heard of.

[07:29] Maou

Tall mountains. Vast seas.

[07:33] Maou

Kings and soldiers.

[07:36] Maou

Stores and money, vegetables and fish,

[07:39] Maou

God, the world of the stars...

[07:43] Maou

One day, she gave the traveler
a good-luck charm.

[07:48] Maou

He treasured it as he set out
on his journey once more.

[07:55] Maou

Thanks to the stories
and the good-luck charm,

[07:57] Maou

the traveler eventually became a king
and lived happily ever after.

[08:04] Maou

Good night.

[08:10] Emi

What happened to that traveler
after he became king?

[08:17] Emi

Did he never go back home,
or search for the angel?

[08:21] Maou

Jeez, it's just some story I made up
to put the kid to sleep.

[08:26] Emi

So what? I have to tell
a story tomorrow, you know.

[08:31] Emi

Give me some reference material.

[08:33] Emi

Why did the traveler want another country
when he was already king of his own?

[08:38] Emi

He was supposed to be living
happily ever after.

[08:41] Maou

He probably got greedy once he had power.

[08:46] Maou

If Alas Ramus wants another installment,
I'll make one up.

[08:53] Emi

Hey...

[09:05] ---

[09:13] Gabriel

Good morning there.

[09:17] Gabriel

Oof.

[09:20] Emi

You've certainly come early.

[09:22] Gabriel

Hey, now. Didn't I say
we should talk this out?

[09:26] Emi

You want my sacred sword, too.

[09:28] Gabriel

Hold on. I don't want to compromise my
goal of being Heaven's No. 1 Gentleman

[09:32] Gabriel

by attacking a sleeping family,
so I've been waiting patiently!

[09:36] Gabriel

So just hear me out, yeah?

[09:41] Gabriel

Wah, you just got my skin!

[09:43] Gabriel

No "hero" has any right to be this good
at brandishing swords at people!

[09:46] Maou

Keep it down! It's only 5:00 AM.

[09:49] Maou

What's the big—

[09:50] Maou

Hey!

[09:53] Gabriel

Good morning, King Satan.

[09:54] Gabriel

Sorry to make such an
awkward appearance so early.

[09:57] Maou

It's too early for *any* appearance.

[10:00] Alas Ramus

Papa...

[10:00] Gabriel

I'll give it to you straight:

[10:03] Gabriel

If you won't give me both
the girl and the sword,

[10:05] Gabriel

I'm fine with taking just one
or the other for now.

[10:08] Gabriel

See, the Yesod sephirah I supervised
was stolen quite a while ago.

[10:14] Gabriel

And the thief broke it into lots of pieces

and scattered them here and there.

[10:18] Gabriel

Here...

[10:20] Gabriel

And there.

[10:21] Emi

The sacred sword is made of a Yesod shard?

[10:23] Gabriel

Yeppers!

[10:25] Gabriel

See that purple crystal it's got?

[10:33] Gabriel

Give up. The sacred sword can't defeat me in its current form.

[10:38] Ashiya

King Satan, is something the matter?

[10:40] Gabriel

Now that you understand the situation, please grant my wish, okay?

[10:40] Ashiya

King Satan!

[10:44] Suzuno

Why won't the door open? A magical barrier?

[10:47] Ashiya

Sire, tell us what's happening!

[10:48] Ashiya

Sire! *Sire!*

[10:52] Emi

What are you doing?!

[10:54] Maou

Please don't take Alas Ramus.

[10:57] Alas Ramus

Papa?

[10:59] Gabriel

Look, this isn't gonna go like it did with that girl yesterday.

[11:03] Maou

I'm ready to bargain, obviously.

[11:06] Maou

How about you take my head instead?

[11:09] Maou

Not a bad deal, right?

[11:12] Emi

Don't be ridiculous!

[11:14] Emi

I'm the one who'll defeat you.

[11:16] Maou

Like I care about your preference!

[11:18] Gabriel

Er, could you have the marital spat later?

[11:21] Maou/Emi

We're not married!

[11:22] Gabriel

Wow, you're in perfect sync!

[11:25] Gabriel

You're the Devil—why are you
so hung up on this kid?

[11:29] Maou

She's a symbol of the hope I gained

[11:31] Maou

when I was saved from death and reborn.

[11:34] Maou

But somewhere along the way, I forgot
about that and became a ruler of demons.

[11:39] Maou

So please!

[11:40] Gabriel

As I keep saying, she's Heaven's—

[11:42] Maou

I know the legend of the *ancient* King Satan!

[11:46] Maou

So I can't let her go with you.
I don't want to.

[11:50] Maou

Please, leave her with me for now...

[11:52] Emi

Satan?

[11:53] Gabriel

Right, change of plans.

[11:55] Gabriel

I'm a pretty affable guy,

[11:57] Gabriel

but after what you said,
I've got no choice but to use force.

[12:03] Gabriel

Sorry, but I'm going to dispose
of King Satan right now.

[12:08] Alas Ramus

I hate you a lot!

[12:11] Alas Ramus

There you go being mean again.

[12:14] Alas Ramus

You guys are liars. Malkuth told me!

[12:18] Alas Ramus

You became gods cuz of lies!

[12:21] Alas Ramus

You separated us! You locked us up!

[12:25] Alas Ramus

And you bullied Papa and Mama!

[12:29] Alas Ramus

I'll never forgive you!

[12:34] Emi

Alas Ramus!

[12:36] Emi

Divine Boots of Light!

[12:38] Suzuno

The barrier is down.

[12:39] Suzuno

Emilia!

[12:40] Ashiya

Sire!

[12:42] Ashiya

Are you all right?

[12:43] Maou

Gabriel went...

[12:44] Suzuno

What?!

[12:46] Suzuno

Where are Emilia and Alas Ramus?

[12:48] Emi

Get away from Alas Ramus!

[12:50] Gabriel

Believe me, I'd love to!

[12:58] Housewife

I'm imagining things...

[13:03] Emi

Alas Ramus, are you okay?

[13:05] Gabriel

I'm clearly the one getting beat up here!

[13:07] Gabriel

This is absurd!

[13:13] Emi

You're pulling a sword on a little kid?!

[13:15] Gabriel

Listen, I can't let my guard down
with her just because I supervise her!

[13:19] Alas Ramus

Be careful, Mama!

That sword is really strong!

[13:22] Emi

So that's Durandal, the sword of Gabriel.

[13:25] Gabriel

Correct!

[13:27] Gabriel

This thing is super tough.

It can cut through anything.

[13:30] Gabriel

Any trifling thing,

[13:32] Gabriel

it just cuts.

[13:36] Gabriel

As Yesod's supervisor, I can't

let myself lose to a shard.

[13:43] Maou

Suzuno, please take me up there.

[13:46] Gabriel's Subordinate (Heavenly Regiment Member)

Halt, human!

[13:48] Gabriel's Subordinate (Heavenly Regiment Member)

And King Satan!

[13:50] Maou

You bastards...

[13:51] Gabriel's Subordinate (Heavenly Regiment Member)

We won't let you get in Gabriel's way!

[13:53] Urushihara

Just who do you think you're talking to?

[13:57] Urushihara

Are Gabriel's little pets really

in a position to tell us off?

[14:05] Urushihara

Get out of the way.

[14:09] Ashiya

Wh-What just happened?

[14:11] Urushihara

Forgot what kind of demon I am, huh?

[14:13] Urushihara

I was the top archangel

before I fell, you know.

[14:16] Maou

You're really useful sometimes.

[14:19] Urushihara

The "sometimes" was unnecessary.

Now hurry up and go.

[14:23] Gabriel

If you move against me, I'll be

forced to fight back in earnest.

[14:30] Alas Ramus

Hey, Mama.

[14:31] Emi

What is it, Alas Ramus?

[14:33] Alas Ramus

Will you be with Papa forever?

[14:37] Alas Ramus

Do you love Papa, too?

[14:39] Emi

I...

[14:42] Maou

Hey! You're gonna tear my underwear!

[14:45] Suzuno

Quit whining.

[14:46] Suzuno

Didn't you say they were "ultra-durable"?

[14:53] Emi

Yes, I'm sure I'll be with him.

[14:56] Alas Ramus

Really?

[14:58] Emi

Yes... till death do us part.

[15:04] Maou

Take that!

[15:05] Alas Ramus

Papa!

[15:07] Gabriel

Let me go!

[15:08] Maou

Emi! Kill us both!

[15:10] Alas Ramus

Papa! Papa!

[15:10] Emi

I can't do that in front
of Alas Ramus, idiot!

[15:13] Maou

Now's our only chance!

[15:19] Emi

Satan!

[15:28] Maou

Huh?

[15:31] Maou

Alas Ramus, you...?

[15:33] Alas Ramus

I'll be with Papa and Mama forever.

[15:37] Alas Ramus

So just for now...

[15:41] Alas Ramus

Bye-bye.

[15:43] Suzuno

Are you all right?

[15:47] Maou

Alas Ramus!

[15:51] Gabriel

Sheesh, he's still alive.

He's one stubborn Devil!

[15:57] Gabriel

Ugh, what now?

[16:07] Emi

Sorry, Gabriel,

[16:09] Emi

but you're going home with Option 3.

[16:12] Gabriel

Ah, yes, the Church gave you more than

one piece of evolving heavenly silver.

[16:17] Gabriel

I'll admit, I didn't predict this!

[16:37] Emi

I see angel blood is red, just like ours.

[16:41] Emi

Stand down, Gabriel!

[16:44] Gabriel

I won't give up.

[16:46] Gabriel

I'll collect all the shards

of Yesod eventually.

[16:50] Gabriel

I'm only letting you keep yours until then.

[16:52] Emi

You've left them alone for centuries,

[16:54] Emi

so why are you so desperate

to collect them now?

[16:57] Gabriel

Surprising! You're asking me that? Now?

[17:01] Emi

Huh?

[17:02] Gabriel

I suggest you take some time to reflect

on exactly what sort of being you are...

[17:07] Gabriel

And what this fight against me means.

[17:11] Gabriel

You'll figure it out eventually.

[17:13] Gabriel

And when you do...

[17:28] Suzuno

Emilia! Are you all right?

[17:32] Emi

I'm all right. And Gabriel is gone.

[17:36] Maou

Hey, Emi. What about Alas Ramus?

[17:41] Maou

No...

[17:43] Emi

What am I supposed to do now?

[17:54] Emi

Did you hear what happened this morning?

[17:57] Chiho

I went to the apartment.

[17:59] Chiho

Did she... get taken away?

[18:04] Emi

If only I were stronger...

[18:07] Chiho

No, it's not your fault.

[18:09] Emi

If I had enough power
to fight Gabriel on my own,

[18:13] Emi

this wouldn't have happened.

[18:15] Chiho

Please don't blame yourself.

[18:17] Alas Ramus

Chi-sis, Mama, are you okay?
You hurt yourself?

[18:21] Chiho

No, that's not it.
It's our hearts that hurt...

[18:26] Chiho

Huh?

[18:27] Alas Ramus

Chi-sis!

[18:29] Chiho

Alas Ramus?! How did you—

[18:32] Chiho

But you're okay! I'm so glad!

[18:36] Chiho

Wait, but Mr. Maou and the others
were talking like she was gone...

[18:40] Emi

I didn't expect this to happen, either!

[18:46] (Flashback) Emi

Alas Ramus?!

[18:48] (Flashback) Alas Ramus

Mama!

[18:50] (Flashback) Emi

Huh?!

[18:58] Chiho

Huh?

[18:59] Emi

So basically...

[19:06] Emi

Alas Ramus ended up part
of my sword and armor!

[19:10] Alas Ramus

Do I look cool, Chi-sis?

[19:12] Chiho

Uh, yes, very cool.

[19:14] Chiho

Why haven't you told the others?

[19:18] Chiho

Mr. Maou was so depressed
he couldn't work at all!

[19:23] Emi

Really?

[19:25] Emi

Well, I think this is a good chance

[19:27] Emi

to show him a little of what it feels like
to lose something precious.

[19:31] Emi

More importantly...

[19:32] Emi

The biggest problem is
that when I defeat the Devil,

[19:35] Emi

I'll be forcing Alas Ramus to kill her papa!

[19:39] Emi

Argh! What do you think I should do?!

[19:42] Chiho

I'd prefer it if you got along...

[19:47] Chiho

But right now I think
there's only one thing to do.

[19:57] Emi

That fire again?

[19:59] Maou

It's called a "sending-off fire."

[20:01] Maou

Alas Ramus came

to us during a "welcoming fire."

[20:05] Emi

So, about that good-luck charm
the traveler got from the angel...

[20:08] Emi

The traveler remembered
that it was precious, right?

[20:12] Maou

I told you, I made that up.

[20:14] Emi

If you can tell that story,
you'll be able to cherish it this time.

[20:19] Emi

Won't you?

[20:23] Alas Ramus

Papa!

[20:26] Maou

Alas Ramus?

[20:27] Maou

Are you really Alas Ramus?!

[20:29] Alas Ramus

Papa, tickles!

[20:31] Emi

Well, now you know.

[20:33] Maou

So he didn't take her with him? Really?!

[20:36] Emi

I wanted to make you suffer a little more,

[20:38] Emi

but Alas Ramus said
she wanted to see you, so...

[20:41] Emi

Wait, are you crying?!

[20:43] Maou

Huh?

[20:45] Alas Ramus

Papa, you hurt yourself?

[20:48] Chiho

It's okay. Papa is just happy to see you.

[20:53] Chiho

See? Sometimes we cry when we're happy.

[20:56] Chiho

Right, Mr. Maou?

[20:59] Maou

I-I'm not cryin'!

[21:01] Maou

I'm her dad!

[21:02] Maou

I knew about this all along!

[21:06] Maou

We already made her dinner
for today, I'll have you know!

[21:10] Maou

Hey, Ashiya! Suzuno!

[21:12] Maou

Food! It's time for dinner!

[21:12] Suzuno

A-A-Alas Ramus!

[21:14] Ashiya

At once, Sire!

[21:15] Emi

That was a pretty impressive bluff.

[21:22] (Flashback) Gabriel

I hope you'll choose
to prioritize the world's safety.

[21:29] Gabriel

*We wouldn't want a second coming
of Demon King Satan's Calamity.*

[21:36] Emi

Demon King... Satan...

[23:09] Gabriel

The kid and the sword fused!
This totally sucks.

[23:14] Gabriel

And we don't even know
where the other wing is.

[23:16] Sarue

My beautiful wings are fluttering
at the store across the street.

[23:23] Sarue

Sorry, sorry.

[23:25] Sarue

But really, isn't it obvious
who has the other one?

[23:31] Sarue

Who stole Yesod in the first place?

[23:35] Sarue

Lillah.

[23:37] Sarue

You know—Emilia's mother.